

## CURRICULUM VITAE:

Maître de conférences Dr. Nizamettin KASAP

- 1980- Ecole primaire, Ecole communale de Roselies, Aiseau-Presles, Charleroi, Belgique.
- 1983- Collège, Athénée Royale de Châtelet, Charleroi, Belgique.
- 1987- Lycée, Samsun 19 Mayıs Lisesi, Samsun, Turquie.
- 1991- Licence, Département de Langue et Littérature françaises, Université Hacettepe Ankara-Turquie.
- 1992- Lecteur, Ecole supérieure des Langues étrangères, Université Hacettepe, Ankara-Turquie.
- 1994- Maîtrise, soutenance de mémoire de maîtrise intitulé "*Une œuvre-Deux traductions: Etude comparée des traductions en turc des propositions relatives dans Du côté de chez Swann*", Département de Langue et Littérature françaises, Université Hacettepe, Ankara-Turquie.
- 1995- Assistant chargé de recherches, Département de Langue et Littérature françaises, Université Hacettepe, Ankara-Turquie.
- 2000- Doctorat, soutenance de thèse de doctorat intitulée "*De l'auteur à l'œuvre: une étude sur l'évolution du roman beauvoirien*", Département de Langue et Littérature françaises, Université Hacettepe, Ankara-Turquie.
- 2000- Chargé de cours, Département de Langue et Littérature françaises, Université Hacettepe, Ankara-Turquie.
- 2003- Stage de formation, CLA Besançon.
- 2005- Séjour d'études et de recherches, Institut Libre Marie Haps, Bruxelles, Belgique.
- 2006- Maître de Conférences-Adjoint, Département de Langue et Littérature françaises, Université Hacettepe, Ankara-Turquie.
- 2019 – Maître de conférences

### **Orientations de recherches:**

- Grammaire française (Morphologie - Syntaxe)
- Grammaire comparée (français-turc)
- Existentialisme dans la littérature française. (Beauvoir, Sartre, Camus)
- Poésie, 19ème siècle.
- Poésie, 20ème siècle.
- Poètes-chanteurs d'expression francophone.
- Traduction de poèmes.

### **Publications :**

- *Deux traductions en turc d'Un Amour de Swann*, Revue littéraire de la Faculté des Lettres de l'Université Hacettepe, Tome 17, Numéro 2, 2000, pp. 69-79.
- *L'Invitée: Roman de conflit de consciences*, Revue littéraire Frankofoni 13, Ankara 2001, pp. 389-399.

- *Le troisième œil ou le problème de l'Autre dans Huis Clos de Sartre*, Revue littéraire de la Faculté des Lettres de L'Université Hacettepe, Tome 18, Numéro 2, Ankara, 2001, pp.125-133.
- *Hugo'nun "Albert Dürer"e şiirinden Baudelaire'in "Uyuşumları"na (De "A Albert Dürer" de Hugo aux "Correspondances" de Baudelaire)* (Article publié en collaboration avec Dr. Abidin Emre, Maître de Conférences-Adjoint), Revue littéraire Frankofoni 15, Ankara, 2002, pp.175-183.
- *Incipit des Romans beauvoiriens ou mise en place des unités romanesques*, Revue littéraire Frankofoni 17, Ankara, 2005, pp.391-411.
- *Brel'in gözünde ve sözünde kadınlar (Les femmes sous le regard et la plume de Brel)*, Revue littéraire Frankofoni 20, Ankara, 2008, pp.235-246.
- *Kurulmuş Saat Meursault (Meursault, bombe à retardement)*, Revue littéraire Frankofoni 23, Ankara, 2011, pp.213-222.
- *La Géographie poétique de Jacques Brel*, Revue littéraire Frankofoni 24, Ankara, 2012, pp. 263-276.
- *Le Malentendu: de l'incommunicabilité à une mort "absurde"*, Revue littéraire Frankofoni 25, Ankara, 2013, pp.123-141.
- *Les Mains sales : Une Liberté en situation, autour d'un crime controversé*, (Article publié en collaboration avec Dr. Özlem Kasap, Maître de Conférences-Adjoint), Revue littéraire Frankofoni 27, Ankara, 2015, pp.355-369.
- *Gérard de Nerval'in Delfica Adlı Şiiri ve Türkçe Çevirisi Üzerine Bir İnceleme (Une étude sur le poème Delfica de Gérard de Nerval et sa traduction en turc)*, Revue littéraire Frankofoni 29, Ankara, 2016, pp.141-159.
- *Şiir Çevirisi ve Orhan Veli Şiirlerinin Fransızca Çevirileri Üzerine (I) (Traduction de poésie et étude sur la traduction des poèmes d'Orhan Veli en français (I))*, Revue littéraire Frankofoni 30, Ankara, 2017, pp.289-302.
- *Şiir Çevirisi ve Orhan Veli Şiirlerinin Fransızca Çevirileri Üzerine (II) (Traduction de poésie et étude sur la traduction des poèmes d'Orhan Veli en français (II))*, Revue littéraire Frankofoni 35, Ankara, 2019, pp.103-114.
- *Arnold Van Gennep'in Ulusların Karşılaştırmalı El Kitabı Yapıtında Ulus Kavramının Ayırıcı Folklorik Simgeleri (Symboles folkloriques distinctifs de la notion de nation dans Traité comparatif des Nationalités d'Arnold Van Gennep)*, Revue Milli Folklor 122, Ankara, 2019, pp.41-49.

### **Contribution à Ouvrage collectif:**

- Sembolizm (*Le Symbolisme - à paraître*).

### **Livre :**

- *Fransız Şiirinde Versifikasyon ve Söz Sanatları (Versification et figures de style dans la poésie française)*, Ankara, Editions Ürün, Avril 2018.

### **Communiqués:**

#### **En turc:**

- *Victor Hugo'nun 'Albert Dürer'e adlı şiirinden Baudelaire'in 'Uyuşumlar'ına (Du poème 'A Albert Dürer' de Victor Hugo aux 'Correspondances' de Baudelaire)* (Communiqué présenté en collaboration avec Dr. Abidin Emre, Maître de Conférences-Adjoint), Symposium international Victor Hugo, Université Hacettepe, Ankara, 28-29 Novembre 2002.
- *Fransız Dilinin Öğreniminde, İlgi Zamirleri Konusunda Türkçe'nin Yapısından Kaynaklanan Güçlükler (Les difficultés, dans l'apprentissage du français, émanant de la structure de la langue turque quant aux propositions subordonnées relatives)*, III<sup>e</sup> Congrès national de la Francophonie, Université Hacettepe, Ankara, 5-7 Novembre 2003; [publié in *La francophonie en Turquie des origines à nos jours*, Ankara, 2003, pp.211-224.].
- *Brel'in gözünde ve sözünde kadınlar (Les femmes sous le regard et la plume de Brel)*, V<sup>e</sup> Congrès national de la Francophonie, Université d'Atatürk, Erzurum, 25-26 Octobre 2007.
- *L'Etranger, Albert Camus, kurulmuş saat Meursault (L'Etranger, Albert Camus, Meursault, bombe à retardement)*, VI<sup>e</sup> Congrès national de la Francophonie, Université de Kafkas, Kars, 20-22 Mai 2010.

#### **En français :**

- *Apprendre le français aux turcs connaissant l'anglais*, Congrès international de la FIPF, Atlanta (Etats-Unis), 17-25 Juillet 2004; [Publié in *Dialogues et Cultures 50*, Etats-Unis, 2005, p.407 (CD)].
- *L'invitée, Simone de Beauvoir, Un trio pas comme les autres: le trio existentiel*, Colloque international, Université St. Clément d'Ohrid, Sofia, Bulgarie, 25-28 Novembre 2008.
- *Les Villes bréliennes*, 25<sup>ème</sup> Congrès international du CIEF, Aix-en-Provence, 29 Mai-5 Juin 2011.

- *L'incommunication dans le Malentendu de Camus*, 26<sup>ème</sup> Congrès international du CIEF, Thessalonique, Grèce, 10-17 Juin 2012.

### **Conférences (en français) :**

- *La Littérature turque d'hier à aujourd'hui: quelques emprunts de la Littérature française dans le Patrimoine littéraire turc*, Institut Libre Marie Haps (Haute Ecole Léonard de Vinci) Bruxelles, 20 Avril 2005.

### **Panels :**

#### **En turc:**

- Kırıkkale Üniversitesi "Çeviri ve Kültür" Panel'i, (*Şiir çevirisi üzerine*) (*Université de Kırıkkale, Panel "Traduction-Culture", (Traduction de poésie)*), Kırıkkale, 14 Décembre 2017.

#### **En français:**

- *Les célébrités belges de la chanson française, regards croisés sur la Belgique moderne et contemporaine*, Université Hacettepe, Faculté des Lettres, Département de Langue et Littérature françaises, Ankara, 15-19 Décembre 2008.
- *Jacques Brel parmi nous (exposition), La « Belgique » ou regard croisé sur BREL, chanteur intemporel*, Université Hacettepe, Faculté des Lettres, Département de Langue et Littérature françaises, Ankara, 29 Mars 2010.
- *Journée belge de la bande dessinée, Autour de la bande dessinée belge: art, historique, figures, pédagogie*, Université Hacettepe, Faculté des Lettres, Département de Langue et Littérature françaises, Ankara, 12 Avril 2011.

### **Traductions :**

- *20. Yüzyıl Edebiyat Sanatı, (L'Art de la Littérature au 20<sup>ème</sup> Siècle)*, (sous la Direction du Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu), Sartre, *Qu'est-ce que la Littérature?*, Ankara, Editions İmge, 1995, pp.188-199; Traducteurs : Hüseyin Salihoğlu (traduit de l'allemand)- Nizamettin Kasap (traduit du français).
- Yves Bonnefoy (sous la direction de), *Dictionnaire des mythologies et des religions des sociétés traditionnelles et du monde antique (Mitolojiler Sözlüğü I-II)*, Ankara, Editions Dost, 1<sup>ère</sup> Edition, II Tomes, 2000.
- Catel Jose, *Kiki de Montparnasse (BD) - Montparnasse'lı Kiki (Çizgi Roman)*, Ankara, Editions BilgeSu, Mai 2011; traducteurs : Nizamettin Kasap - Özlem Kasap.

**Autres:**

- Enseignant de FLE à l'Institut d'Etudes françaises à Ankara (1994-2004).
- Participation à un stage de formation : « Le français du commerce et des affaires » animé par Monsieur Michel Danilo, professeur à la Chambre de Commerce de Paris, auteur de manuel en français de spécialité, le 28 novembre 1996.
- Stage de « Perfectionnement pour professeurs de FLE » au Centre de linguistique appliquée de Besançon, France, 4-14 Août 2003.
- Membre, depuis sa fondation en 2004, de l'Association des Professeurs de Français (Ankara) sous le patronage du FIPS, et Membre du Comité de Gestion (2004-2006).
- Membre de l'association d'Amitié Belgo-Turque (Beltud) depuis 2009.
- Séjour pédagogique à L'Institut Libre Marie Haps (Haute Ecole Léonard de Vinci), Bruxelles, 5 Mars-28 Juin 2005 : assistance à des cours ; collaboration avec la revue *Le langage et l'homme* et le centre de recherche en terminologie ; participation aux activités du CLCT (Centre de langue et civilisation turques) ; prise en charge de cours intensifs de conversation en turc.
- Participation, sous le patronage du Ministre Emir Kir, à la préparation et publication du recueil de poésie du Poète-Chanteur turc Yoksul Derviş : *Anadolu'dan bir ses (Voix d'Anatolie)*, traduit du turc par Ariane Willems.
- Fondateur et Directeur de la Troupe de Musique des Etudiants du Département de Langue et Littérature françaises de l'Université de Hacettepe : cinq concerts réalisés (2007-2011).
- Langues: Turc, Français, Anglais.

**Contact:**

Tél. fixe : 0.312.297 84 50/51

Courriel : [nzkasap@yahoo.fr](mailto:nzkasap@yahoo.fr)